

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (chOccAnc2)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : C. Brunel

chOccAnc190

Édition critique

1181, 2-30 octobre.

Type de document: Charte: donation.

Objet: Don de leurs biens à l'hôpital Saint-Jean de Jérusalem par Forton, sa mère et son neveu.

Auteur: Forton, sa mère et son neveu.

Bénéficiaire: Hôpital Saint-Jean de Jérusalem.

Lieu de conservation: Archives départementales de la Haute-Garonne, Ordre de Malte, grand prieuré de Saint-Gilles, commanderie des Canabières (comm. de Salles-Curan, arr. de Millau), liasse des titres divers à classer.

Édition antérieure: C. Brunel, Les plus anciennes chartes en langue provençale (Paris, 1926), p. 177-178.

Transcription de la charte

1 Anno ab incarnatione Domini ·M^o·C^o·LXXX^o·I^o, mense octubri,
 feria ·vi. **2** Conoguda causa sia a totz omes que aquest \2 escrig
 veirau **3** quez eu Fortos e na Ponza, ma maire, e Deusde Peire, n
 ostre nebs, **4** donam et autorgam nostres cors e nostras armas \3 a
 Deu et a s^a Maria et a s. Johan et als paupres de l'ospital de Jher
 usalem et als fraires que ara i so ni adenant i serau, per redemptio
 de nostres \4 pecatz e per salvament de nostras armas e de nostres
 paires e de nostras maires e de tot nostre linnatgue, **5** e rendem nos
 per fraires, e donam \5 e laudam toig trei totz nostres eretatges e
 totz nostres avenimentz e nostras terras e nostras honors on que las
 aiam, maisos e molis et ortz \6 e vinnas e bosx et aigas e mases e
 vegarias e pratz e verders e totas causas que nos aiam ni avenir nos
 deio· **6** Aquest do \7 fazem nos toig trei ella ma de fraire Pelegri,
 maiestre de Roenge e d'Albeges e de Lotves, e de fraire Raimon de S^a
 Elena, coman \8dador della maiso d'a Boazo e de Rodes· **7** Aizo fo
 faig em presenxa de na Fidas l'abadessa e de na Guillema de Cum
 peire e de n'Alda de \9 Combret e d'en Calcida, tenedor de l'ospital, e
 de n'Ugo de Costanz, lo capella de S. Estefe, e d'en Marti de
 Cambolaz l'arquipreveire· **8** \10 D'aquest don e d'aquest recebement
 son autor dels fraires de l'ospital R. Peire de Cassainnas, D. de
 Nubia, Rozolis, P.> Isimbartz, \11 [...] ^[1] del Cloquer, D. de Flaz· **9** E
 d'altres autors forom ^[2] P. Guitbertz lo preire e Raimonz, lo capellas
 d'a Laisac, e Deusde del Riu preire \12 e Guirals Arles et Uc de
 Merlet preire e Bernartz Garrix et Aimois e Ferminnax et Uc Martals
 \13 et Uc Serrazis e Durantz, lo botz Peiro Guitbert, e Peire Sala et
 Esteves del Poig e Riols lo cler\14gues·

Notes de transcription

^[1] Quelques lettres sont effacées.

^[2] *Sic.*